

Escribir a través del Currículum

Una guía de referencia

Charles Bazerman
Joseph Little
Lisa Bethel
Teri Chavkin
Danielle Fouquette
Janet Garufis

Prólogo a la edición en español de Charles Bazerman
Edición de Federico Navarro



FCC
Facultad de Ciencias
de la Comunicación



Escribir a través del Currículum

Una guía de referencia

Prólogo a la edición en español de Charles Bazerman

Edición de Federico Navarro

Introducción

El movimiento Escribir a través del Currículum y la investigación y la enseñanza de la escritura en Latinoamérica

Durante las últimas décadas, se ha producido en toda la región latinoamericana un proceso de masificación del ingreso a la educación superior y de expansión de los sistemas universitarios (Fernández Lamarra & Costa de Paula, 2011). Este proceso tiene como contraparte el riesgo de altas tasas de deserción, en particular de los estudiantes provenientes de sectores sociales que históricamente fueron excluidos de la formación académica. De esta manera, un proceso de masificación del ingreso a la universidad no necesariamente implica una democratización del derecho a la educación superior (Ezcurra, 2011).

Las posibilidades de éxito de los estudiantes están vinculadas con múltiples factores. Entre ellos destaca la capacidad de aprender y utilizar las prácticas de comunicación oral y escrita tipificadas y reconocidas por la comunidad de aprendizaje, las cuales son, a la vez, herramientas privilegiadas de aprendizaje (Castelló, 2007; Thaiss & Zawacki, 2006). Estas prácticas comunicativas, predominantemente escritas, suelen ser adquiridas mediante experiencias espontáneas de enculturación (Prior & Bilbro, 2011) y muy pocas veces explicitadas con fines de enseñanza o, menos aún, curricularizadas. Forman parte de una expectativa curricular oculta (Schleppegrell, 2004), que impone un desafío adicional a los estudiantes de menores recursos y capital cultural (Otte & Williams Mlynarczyk, 2010).

Por este motivo, durante los últimos veinte años se han multiplicado en Latinoamérica las iniciativas de enseñanza de la lectura y la escritura en el pregrado y posgrado universitarios (Carlino, 2009; Navarro, 2012). Estas propuestas comparten como premisa que la enseñanza explícita e intencionada de la lectura y la escritura

académicas favorece la equidad y la formación inclusiva, ya que permite que los estudiantes provenientes de sectores sociales desfavorecidos puedan tener las mismas oportunidades que aquellos con familias con mayor capital semiótico (Rose & Martin, 2012).

Sin embargo, la importancia de Escribir para Aprender y Aprender para Escribir (McCutchen, Teske & Bankston, 2008) no se restringe a un sector estudiantil o social en particular. Por el contrario, leer, escribir y comunicarse oralmente son habilidades clave para el desempeño de los estudiantes tanto en su formación en la educación superior como en su desempeño profesional. Por este motivo, los textos mejor dichos o escritos son usualmente los que obtienen una mejor calificación y recepción (Rosales & Vásquez, 2006).

En consecuencia, durante el mismo período se puede identificar un crecimiento sostenido del interés por investigar la lectura, la escritura y la oralidad en educación superior y la conformación de un espacio disciplinar propio en la región (Carlino, 2013; Navarro et al., en prensa). Este espacio responde a denominaciones aún no totalmente consensuadas como análisis del discurso académico, estudios sobre escritura, alfabetización académica o didáctica de la lectura y la escritura en educación superior, entre otras. Uno de los aspectos que ha caracterizado a este espacio durante los últimos años es la disputa jurisdiccional respecto de cuáles son las disciplinas de pertenencia (principalmente, la lingüística, las ciencias de la educación, la psicología y las didácticas disciplinares) y quiénes los poseedores del monopolio de la autoridad científica (Bourdieu, 2003, p. 12) sobre la temática, tanto para su investigación como para su enseñanza.

Escribir a través del Currículum es una denominación que se ha popularizado en la última década en Latinoamérica⁹ para referirse a un enfoque sobre la enseñanza de la lectura y la escritura, en especial

⁹ En particular, a partir de los trabajos de Paula Carlino (e.g., 2004), aunque pueden rastrearse algunos antecedentes previos (e.g., Marinkovich Ravena & Morán Ramírez, 1998).

en educación superior, que se focaliza en el carácter situado, disciplinarmente especializado y pedagógicamente central de las formas de escritura de los distintos espacios académicos y profesionales. El movimiento Escribir a través del Currículum engloba e impulsa iniciativas de enseñanza e investigación de la escritura en tanto fenómeno histórico, social y discursivamente variable que requiere, por tanto, estrategias institucionales, curriculares y didácticas diversas que den cuenta de esas variaciones.

Este movimiento surge en Estados Unidos en los años 70 dentro del campo denominado retórica y composición. Este campo está principalmente dedicado a la enseñanza de la escritura académica en los cursos generales del primer año universitario, se vincula a los estudios literarios y se ubica institucionalmente en los departamentos de inglés. En contraste, Escribir a través del Currículum es una apuesta teórica y práctica por la transformación o complejización de esos cursos generales de escritura a configuraciones disciplinarmente informadas, colaborativas entre expertos en escritura y expertos en contenidos disciplinares, curricularmente híbridas y diversas, y con presencia en diferentes tramos de la formación obligatoria de las carreras.

Los cursos obligatorios de escritura de primer año, instituidos en Estados Unidos hace más de un siglo, surgen como respuesta a una percepción de crisis de la lectura y escritura de los estudiantes ingresantes en el marco de períodos de expansión del ingreso a la educación superior. Es evidente que existen paralelismos con el fenómeno latinoamericano de la multiplicación de iniciativas de enseñanza de la escritura académica en un contexto de masificación del acceso a la educación superior, identificado más arriba.

En la Argentina, en particular, existen antecedentes de los denominados “talleres de lectoescritura” desde al menos mediados de los años 80 en distintas facultades de la Universidad de Buenos Aires (Pereira, 2006; Bas, 2015), en un contexto nacional en el que aproximadamente el 80% de los estudiantes asisten a instituciones

públicas, gratuitas y de acceso libre. Estos antecedentes ejercieron una fuerte influencia en los talleres de enseñanza de lectura y escritura de las nuevas universidades públicas que se crearon desde los años 90 (Rosica & Sosa, 2011) y que se orientaban a estudiantes que eran, en su mayoría, primera generación de ingresantes a la universidad, pero también se replicaron, con distintas configuraciones, en otras universidades e instituciones de educación superior, públicas y privadas. Las percepciones de “crisis de escritura” y “crisis educativa”, en algunos casos empíricamente fundamentadas (De Lella & Ezcurra, 1995), favorecieron el desarrollo de talleres de escritura masivos, que alcanzaban a todos los estudiantes ingresantes, con escasa especificidad disciplinar, orientados a la nivelación de carencias formativas previas y a la enseñanza de habilidades básicas de escritura académica, y mayormente a cargo de profesores que provenían de las ciencias del lenguaje, en general con poca formación específica en didáctica de la escritura académica ya que las carreras de grado en Letras no ofrecían un entrenamiento específico para esa tarea. Este tipo de iniciativas de enseñanza de la lectura y escritura son especialmente frecuentes en la Argentina, por las políticas públicas de inclusión mencionadas antes, pero también se han multiplicado en toda Latinoamérica, en particular durante la última década. Si bien estos cursos han sufrido críticas por su parcial aislamiento de las trayectorias disciplinarmente específicas para las que se supone que preparan a los estudiantes, su notable masividad ha permitido que decenas de miles de estudiantes ejerciten, reflexionen y aprendan habilidades de escritura y su existencia ha facilitado la construcción de una masa crítica de profesores e investigadores de la escritura que hoy en día conforman un verdadero espacio disciplinar.

A su vez, en años más recientes y de forma concomitante con la maduración de la disciplina, comenzaron a surgir iniciativas de enseñanza de la escritura que dialogan con las prácticas letradas de las diferentes culturas disciplinares, según las posibilidades institucionales y académicas de cada contexto como así también según la creatividad y perseverancia de sus impulsores. De esta manera, pueden rastrearse

iniciativas de enseñanza colaborativa entre profesores de escritura y profesores de las disciplinas en las materias avanzadas de algunas carreras (Moyano, 2010) o cursos obligatorios de escritura disciplinar al comienzo de las carreras a cargo de profesores de escritura (Ávila Reyes, González-Álvarez & Peñaloza Castillo, 2013), entre otras muchas posibles propuestas. A pesar de ser iniciativas potentes y complejas en su diseño y objetivos, presentan como desafío aquello que representa la fortaleza de los cursos de primer año: las dificultades para alcanzar de forma masiva, curricularizada y continuada en el tiempo a los estudiantes de todas las carreras.

El libro que presentamos aquí, publicado originalmente en 2005, permite conocer las experiencias de este tipo que se han desarrollado en los últimos 40 años en Estados Unidos. A su vez, este libro busca sistematizar y divulgar, de forma clara y sintética, el conjunto de conocimientos acumulados durante este período. Su relevancia es enorme, porque brinda evidencias, antecedentes y argumentos en un contexto latinoamericano de expansión de iniciativas de investigación y enseñanza de la escritura en la universidad, de multiplicación de redes y canales de comunicación y negociación científica, de construcción de una identidad propia para la disciplina, de desarrollo de conocimientos teóricos y metodológicos comunes, y de disputa por los roles, espacios institucionales y marcos disciplinares de referencia autorizados para hablar dentro de ella.

Sin embargo, la aparición de este volumen en español requiere sin dudas una lectura crítica y descolonizadora. Sería un error considerar que las reflexiones teóricas, investigaciones y experiencias que se presentan aquí deberían ser replicadas automáticamente en el desarrollo más reciente de la disciplina en nuestra región. También sería un error abonar una narrativa en la que los países centrales ofrecen concepciones pedagógicas bien informadas, desarrollos teóricos homogéneamente adoptados e iniciativas sólidamente institucionalizadas, mientras que los países periféricos estarían sometidos a atrasos, discordancias y urgencias que impedirían la búsqueda de desarrollos propios (cf. Donahue, 2009). Por el contrario,

los estudios de la escritura en Latinoamérica, en tanto campo de investigación científica y de práctica pedagógica, poseen rasgos sociohistóricos, curriculares y disciplinares ricos, específicos y distintivos.

En primer lugar, Latinoamérica es un continente caracterizado por grandes desigualdades en la distribución del ingreso y del capital cultural, así como por algunas políticas inclusivas y equitativas que, en algunos países, incluyen la preminencia de las universidades públicas y gratuitas en el sistema de educación superior. Este contexto social, cultural, educativo e institucional no solo impacta en los perfiles y necesidades de las comunidades de aprendizaje, sino que también ha fomentado la predominancia de teorías críticas para abordar el problema de la escritura. De esta forma, las investigaciones frecuentemente indagan de forma crítica en aspectos como las representaciones sociales o las políticas lingüísticas, y los cursos de escritura muchas veces incorporan la formación de lectores y escritores críticos con su entorno.

En segundo lugar, los estudios de grado en las universidades latinoamericanas se caracterizan por estar divididos en extensas carreras fuertemente especializadas desde los primeros años de formación, a diferencia de los estudios de pregrado estadounidenses, menos especializados y de menor extensión. Este rasgo de la educación superior regional parece favorecer la existencia de cursos masivos de primera año que sean, *a su vez*, disciplinarmente específicos y que dependan de los Departamentos y Facultades pertinentes, como algunas iniciativas recientes demuestran (Navarro & Mari, en prensa).

En tercer lugar, la importancia de las Ciencias del Lenguaje como disciplina de pertenencia de muchos de los investigadores y profesores de escritura en el continente ha determinado que los objetos de investigación y enseñanza de la escritura posean una especificidad lingüística que no es tan frecuente en Estados Unidos. Esta diferencia con la tradición estadounidense se manifiesta claramente en el rol predominante del concepto de “discurso” (y “discurso académico” en

particular) en Latinoamérica, impulsado por el impresionante desarrollo e influencia de los estudios del discurso en la región. En la tradición estadounidense de estudios de la composición y la retórica, en cambio, predomina el concepto de “escritura”. El contraste es claro: mientras que el concepto de “discurso” construye un objeto de investigación en tanto *producto textual* estructurado a partir de un sistema lingüístico subyacente, el concepto de “escritura” propone un objeto de investigación en tanto *proceso situado* que involucra dimensiones sociales, históricas, psicológicas, educativas y también lingüísticas. Las formas de investigar y enseñar uno y otro constructo serán, por tanto, diferentes.

En cuarto lugar, Latinoamérica se caracteriza por un interés temprano en la lectura como objeto de investigación y enseñanza, en particular en la década de los 80. La publicación entre 1980 y 2010 de *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura*, la única publicación en español de la Asociación Internacional de Lectura, es tanto una evidencia de este interés como un espacio que sirvió para impulsarlo y ampliarlo durante tres décadas. Aún hoy es frecuente encontrar la denominación “lectoescritura” tanto en investigaciones como en iniciativas de enseñanza. Este rasgo histórico redundó en una centralidad de la enseñanza de la lectura en los cursos de escritura.

En suma, existen diversas características regionales de este espacio disciplinar que deben visibilizarse y valorarse: educación pública para la inclusión social; formación crítica de estudiantes; currículum disciplinarmente específico; influencia de la lingüística y los estudios del discurso; importancia fundacional de la lectura. Sin duda existen otras más. Pero este conjunto ilustrativo de particularidades en las condiciones de existencia de la investigación y la enseñanza de la escritura en educación superior en Latinoamérica demuestra la necesidad de desarrollar iniciativas y reflexiones teóricas propias.

La aparición en español de este volumen busca hacer aportes a estos desarrollos. El libro de alguna manera continúa el espíritu de su versión original en inglés: tanto uno como el otro se publican con

acceso libre y gratuito a través de internet y buscan llegar a un público amplio interesado en la temática. Esta versión, además, tiene detrás un trabajo continuado y articulado de diferentes actores. Fabiana Castagno, Mauro Orellana, Germán Pinque y Ximena Ávila, de la Cátedra Técnicas de Estudios y Comprensión de Texto de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Córdoba, se entusiasmaron con la posibilidad de traducir y publicar este libro cuando conversamos del asunto a comienzos de 2015. Con creatividad y perseverancia, invitaron a los profesores y estudiantes avanzados de la Cátedra de Traducción Científica de la Universidad Nacional de Córdoba a realizar una primera traducción completa del libro, que sirvió también como ejercicio formativo, y garantizaron las posibilidades legales e institucionales para su aparición. Esta primera versión borrador es la que luego yo edité y modifiqué a partir de la terminología técnica consensuada en la disciplina. La Universidad Nacional de Córdoba dispuso de los recursos y de la voluntad política para hacer realidad este libro, y las editoriales originales, Parlor Press y the WAC Clearinghouse, otorgaron gratuitamente el permiso para su publicación. Los autores del libro apoyaron su publicación en español y Charles Bazerman generosamente escribió un prólogo original. A su vez, tanto Charles Bazerman como Natalia Ávila Reyes, quien además tradujo el nuevo prólogo, colaboraron con la elaboración de un índice de términos clave en español e inglés que guió el trabajo de edición y discutieron con entusiasmo sobre varias dudas de traducción.

Federico Navarro

Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, CONICET; Centro de Investigación Avanzada en Educación, Universidad de Chile¹⁰

fnavarro@conicet.gov.ar

¹⁰ Agradezco el financiamiento otorgado por el Proyecto Basal FB0003 del Programa de Investigación Asociativa de CONICYT y del Plan de Mejoramiento Institucional (PMI) UCH1501 del Ministerio de Educación, Chile, que garantizó el tiempo y las condiciones para la edición de este libro durante mi estadía de investigación en la Universidad de Chile.

Referencias bibliográficas¹¹

- Ávila Reyes, N., González-Álvarez, P., & Peñaloza Castillo, C. (2013). Creación de un programa de escritura en una universidad chilena: estrategias para promover un cambio institucional. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18(57), 537-560.
- Bas, A. (2015). Talleres de escritura: de Grafein al Taller de Expresión I. *Traslaciones*, 2(3), 9-22.
- Bourdieu, P. (2003 [1976]). El campo científico *Los usos sociales de la ciencia* (pp. 9-57). Buenos Aires: Nueva Visión.
- Bruner, J. (1978). The Role of Dialogue in Language Acquisition. En A. Sinclair, R. J. Jarvella & W. J. M. Levelt (Eds.), *The Child's conception of language* (pp. 241-256). Berlin & New York: Springer-Verlag.
- Carlino, P. (2003). Alfabetización académica. Un cambio necesario, algunas alternativas posibles. *Educere. Investigación*, 6(20), 409-417.
- Carlino, P. (2004). Escribir a través del Currículum: tres modelos para hacerlo en la universidad. *Lectura y Vida*, 25(1), 16-27.
- Carlino, P. (2009). Prácticas y representaciones de la escritura en la universidad: los casos de Australia, Canadá, EEUU y Argentina. *Cuaderno de Pedagogía*, 6, 6-17.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18(57), 355-381.
- Castelló Badía, M. (2007). El proceso de composición de textos académicos. En M. Castelló (Ed.), *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos* (pp. 47-81). Barcelona: Graó.
- De Lella, C., & Ezcurra, M. A. (1995). Competencias cognitivas de los alumnos del penúltimo año de educación media. En *Documentos de trabajo 2. Estudios de apoyo a la organización de la Universidad Nacional de General Sarmiento* (pp. 15-59). San Miguel: UNGS.
- Donahue, C. (2009). "Internationalization" and Composition Studies: Reorienting the Discourse. *CCC*, 61(2).
- Ezcurra, A. M. (2011). Abandono estudiantil en educación superior. Hipótesis y conceptos. En N. Gluz (Ed.), *Admisión a la universidad y selectividad social. Cuando la democratización es más que un problema de "ingresos"* (pp. 23-

¹¹ Incluye las referencias mencionadas en las notas al pie.

62). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.

- Fernández Lamarra, N., & Costa de Paula, M. d. F. (2011). Introducción. En N. Fernández Lamarra & M. d. F. Costa de Paula (Eds.), *La democratización de la educación superior en América Latina. Límites y posibilidades* (pp. 9-34). Tres de Febrero: EDUNTREF.
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: legitimate peripheral participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marinkovich Ravena, J., & Morán Ramírez, P. (1998). La escritura a través del curriculum. *Signos*, 31(43-44), 165-171.
- McCutchen, D., Teske, P., & Bankston, C. (2008). Writing and Cognition: Implications of the Cognitive Architecture for Learning to Write and Writing to Learn. En C. Bazerman (Ed.), *Handbook of research on writing: history, society, school, individual, text* (pp. 554-578). New York & London: Taylor & Francis.
- Moyano, E. I. (2010). Escritura académica a lo largo de la carrera: un programa institucional. *Signos*, 43(74), 465-488.
- Navarro, F. (2012). Alfabetización avanzada en la Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje de L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 12(6), 49-83.
- Navarro, F., Ávila Reyes, N., Tapia Ladino, M., Cristovão, V. L. L., Moritz, M. E. W., Narváez Cardona, E., & Bazerman, C. (en prensa). Panorama histórico y contrastivo de los estudios sobre lectura y escritura en educación superior publicados en América Latina. *Signos*, 49.
- Navarro, F. & Mari, L. (en prensa). *Manual de lectura, escritura y oralidad en economía y administración*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes.
- Otte, G., & Williams Mlynarczyk, R. (2010). *Basic Writing*. Colorado: The WAC Clearinghouse.
- Pereira, C. (2006). *La lectura y la escritura en el CBC: memoria de la experiencia en la cátedra de Semiología*. Primer Congreso Nacional: "Leer, escribir y hablar hoy". Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, 28 de septiembre al 1 de octubre de 2006.
- Pizarro C., E., Rioseco I., R., & Ziliani C., M. (1980). Hacia una pedagogía preventiva. Nuevo método de iniciación de la lecto-escritura. *Lectura y Vida*, 1(2).
- Prior, P., & Bilbro, R. (2011). Academic Enculturation: Developing Literate Practices and Disciplinary Identities. En M. Castelló (Ed.), *University Writing: Selves and Texts in Academic Societies* (pp. 19-32). London: Emerald.
- Rosales, P., & Vázquez, A. (2006). Escribir y aprender en la universidad. Análisis de

- textos académicos de los estudiantes y su relación con el cambio cognitivo. *Signo & Seña*, 16, 47-118.
- Rose, D., & Martin, J. R. (2012). *Learning to Write, Reading to Learn. Genre, Knowledge and Pedagogy in the Sydney School*. London: Equinox.
- Rosica, M., & Sosa, Y. (2011). Génesis y desarrollo del Curso de Aprestamiento Universitario: una política de la UNGS para fortalecer la inserción en la universidad. En N. Gluz (Ed.), *Admisión a la universidad y selectividad social. Cuando la democratización es más que un problema de "ingresos"* (pp. 87-104). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Schleppegrell, M. J. (2004). *The language of schooling*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Thaiss, C. J., & Zawacki, T. M. (2006). *Engaged writers and dynamic disciplines: research on the academic writing life*. Portsmouth, NH: Boynton/Cook.
- Zavala, V. (2002). *(Des)encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.